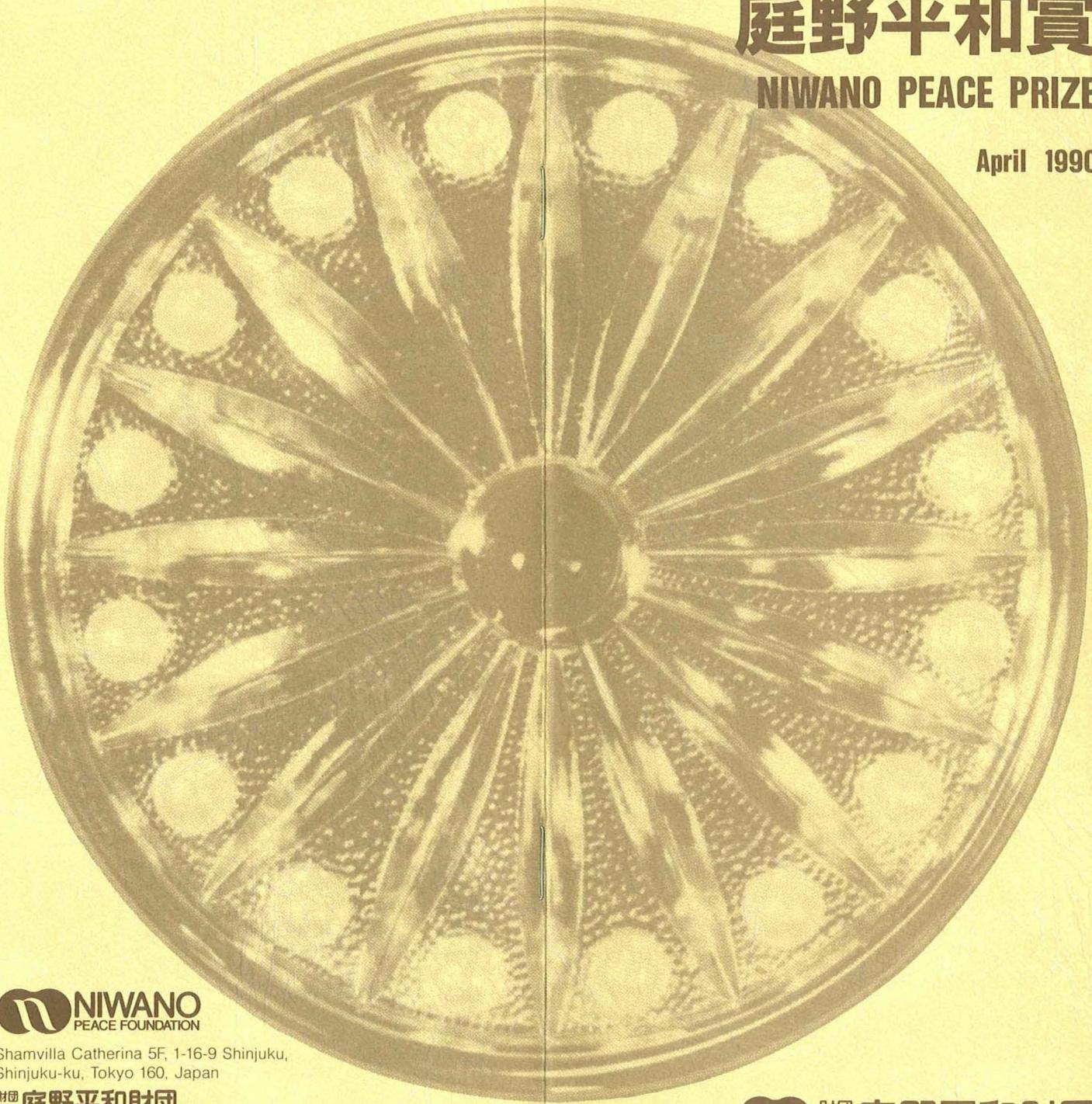


第7回

庭野平和賞

NIWANO PEACE PRIZE

April 1990



Shamvila Catherina 5F, 1-16-9 Shinjuku,
Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

財団
法人 庭野平和財団

〒160 東京都新宿区新宿1-16-9 シャンヴィラカタリーナ5F ☎03-226-4371

財団
法人 庭野平和財団



第7回庭野平和賞受賞者

The recipient of the seventh
Niwano Peace Prize

ノーマン・カズンズ博士
Prof. Norman Cousins

庭野平和財団 理事長

Chairman, The Niwano Peace Foundation

長沼基之

Motoyuki Naganuma



第7回庭野平和賞は、アメリカのカリフォルニア大学教授ノーマン・カズンズ博士に贈られることになりました。

カズンズ博士は長年執筆活動に従事され、世界平和の実現に向けてオピニオンリーダーとして、またアメリカの良識として活躍してこられました。

日本においても、教授のご活躍については周知の事実であり、特に広島とのつながりは深いものがございます。原爆の惨状を目のあたりにされた博士は、救済活動に東奔西走されたのであります。こうした人道的立場に立っての活動は、日本ばかりでなく第二次世界大戦後の世界を活動の舞台とされたのでございます。

更には、諸宗教のリーダーとの協力を図り、宗教者が平和に取り組むことの必要性を力説してこられました。

第二次世界大戦後の世界は、今まで必ずしも平坦であったとはいえません。冷戦やホットな戦争など、さまざまな紛争がございましたが、歴史の流れは今や協調と融和の方向にあるものと存じます。このような世界の動向を概観致しますと、博士の長年の地道な努力が、着実に結実しつつあることを確信致します。

当財団として、ノーマン・カズンズ博士に庭野平和賞を贈呈できることは無上の喜びであり、時宜にかなったものと信ずるものでございます。

The seventh Niwano Peace Prize is being awarded to Professor Norman Cousins of the University of California at Los Angeles. The author of many books and other writings, Professor Cousins is a major opinion leader in the cause of world peace and exemplifies the American humanitarian tradition.

Professor Cousins's activities are also well known in Japan. He has especially close ties to Hiroshima. Having seen for himself the devastation of the atomic bomb, he traveled widely to succor victims of the bombing. In fact, the scope of his humanitarian activities in the wake of World War II extended far beyond Japan to include the entire world.

In addition, he has been a vigorous advocate of the importance of peace activities by people of religion and has endeavored to cooperate with religious leaders in this area.

The world since World War II has been marred by both hot and cold war. Now, however, the course of history appears to be moving in the direction of cooperation and conciliation. This trend, I believe, is a vindication of Professor Cousins's many years of quiet effort. The Niwano Peace Foundation is happy to be able to award him the Niwano Peace Prize at this opportune time.

庭野平和財団

昭和58年に第1回の庭野平和賞の贈呈式を挙行して以来、今回で7回目を迎えることができました。これも、皆様の温かいご支援、ご協力の賜物と深く感謝申し上げる次第でございます。

前回の第6回は、初の日本人として山田恵諦猊下にお受け頂きましたが、明治28年生まれというご高齢にもかかわらず、今日でも世界の各地に東奔西走され、平和への情熱を傾けておられるお姿は、まさに驚嘆そのものでございます。

この庭野平和賞の選考につきましては、毎年世界の各地から推薦を頂戴致しますが、今年の選考に際しましては、121カ国728の方に推薦をご依頼申し上げました。そしてご報告頂きました40人の方々の歩みを拝見致しますと、世界の各地で平和への努力を続けておられる姿に、我々関係者一同大いに勇気づけられる思いがございます。

今年の場合は、多くの推薦者の中からアメリカのカリフォルニア大学教授ノーマン・カズンズ博士が選出されました。博士については改めて説明の必要もないほど知られた方で、平和に関する理論と実践活動は、世界の多くの人々に影響を与えてきました。

当財団と致しましても、この庭野平和賞を機会に、世界の平和をめざして一層の微力を傾ける所存でございます。今後とも皆様のご叱正を賜りますようお願い申し上げます。

This is the seventh time we have awarded the Niwano Peace Prize since it was first presented in 1983. This continuity has been made possible by your cooperation and support over the years, for which we offer our deepest thanks.

The sixth Niwano Peace Prize was awarded to His Eminence Eta Yamada, chief abbot of the Tendai sect of Buddhism—the first Japanese recipient. He was born in 1895, but despite his advanced age he continues to travel the world in the cause of peace. His ardor is an inspiration to us all.

In selecting the recipient of the Niwano Peace Prize, every year the Foundation solicits nominations from people of recognized intellectual stature around the world. To select this year's recipient we requested 728 people representing 121 countries to nominate candidates. Professor Cousins was chosen from among 40 candidates, all of whom are working diligently for peace in various parts of the world. Their examples have greatly encouraged all of us connected with the Foundation.

Professor Cousins is too well known to require further introduction. His peace activities, combining theory and practice, have influenced countless people the world over.

In presenting the seventh Niwano Peace Prize, we of the Foundation pledge still greater efforts for world peace and ask your continued counsel and support.

庭野平和賞について

The Meaning of the Niwano Peace Prize

趣旨・表彰の対象

今日、私たちの住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気の汚染、及び人間の精神の頽廃、等々。

このような時代において、あらゆる人々の間に相互理解と信頼及び協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果たすためには、まず宗教者自らが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いをわけへだてる壁を取りはらって、平和社会のために、手を携えて協力し、献身すべきだと思います。

このような観点から、庭野平和財団では、平和と正義の実現をめざした宗教協力の理念と活動の輪が一層ひろがり、多くの同志の輩出することを衷心から願うとともに、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帶を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確信するものです。

よって、当財団では、「宗教的精神に基づいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績をあげた人（または団体）」を表彰し、これを励ますことによって、その業績が世の人々を啓発し、宗教の相互理解と協力の輪を広げて、将来世界平和の実現に献身する多くの人々が輩出することを念願として、庭野平和賞を設定致しました。第1回受賞者はヘルダー・P・カマラ大司教、第2回はホーマー・A・ジャック博士、第3回は趙樸初師、第4回はフィリップ・A・ポッター博士、第5回は世界イスラム協議会、第6回は天台座主山田惠諦猊下でありました。



左からジョン・F・ケネディ大統領、ノーマン・カスンズ氏、ウォルター・ロイター氏(自動車労働者連盟会長)、オスカー・ディリナ氏(国連協会会長)

Purpose and Qualifications

The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, inhumane discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We at the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing number of people will come forward to devote themselves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and cooperation, contributing to the cause of world peace through their solidarity.

選考方法

地域と宗教が偏ることのないように考慮された121カ国728人の有識者に受賞候補者の推薦を依頼し、推薦された候補者を、仏教、キリスト教、イスラム教などの諸宗教から選ばれた6人で構成される審査委員会において、厳正な審査をもって決定されます。

贈呈式

毎年4月、贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円および顕賞メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。



The Niwano Peace Foundation established the Niwano Peace Prize to honor and encourage individuals and organizations that have contributed significantly to interreligious cooperation in a spirit of religion and thereby furthering the cause of world peace, and to make their achievements known as widely as possible the world over. The Foundation hopes thus both to deepen interreligious understanding and cooperation and to stimulate the emergence of still more people devoting themselves to world peace. The first Niwano Peace Prize was awarded to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil in 1983, the second to Dr. Homer A. Jack of the United States, the third to Zhao Pu Chu of the People's Republic of China, the fourth to Dr. Philip A. Potter of Dominica, the fifth to the World Muslim Congress (Motamar Al-Alam Al-Islami), and the sixth to His Eminence Eta Yamada of the chief abbot of the Tendai sect of Buddhism of Japan.

Nomination and Selection

People of religion and intellectual figures both within Japan and overseas were asked to nominate candidates for the seventh Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

So that the religions of the world are represented equitably, 728 people in 121 countries were asked to submit nominations. All the nominees were screened by a committee comprising six representative from Buddhism, Christianity, Islam, and other religions.

Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize is awarded every year in April at a ceremony. The recipient is presented with the main prize of a certificate and the subsidiary prize of ¥20 million and a medal. Following the presentation ceremony, the recipient delivers a commemorative address.

子供たちと、日本でのノーマン・カズンズ氏

表彰の理由

Why Norman Cousins Was Selected as the Seventh Recipient of the Niwano Peace Prize

1956年、ワシントン・ジェ
ファーソン大学で名誉学
位を受ける



庭野平和財団は、庭野平和賞審査委員会の決定に基づき、第7回庭野平和賞を、アメリカ・カリフォルニア大学教授ノーマン・カズンズ博士に贈呈することを決定致しました。

ノーマン・カズンズ博士は、アメリカ屈指の指導的評論誌『サタデーレビュー』の編集長を35年にわたり務めたあと、カリフォルニア大学ロサンゼルス校の教授として教鞭をとってこられました。

この間の広範囲にわたる深い学識に基づく論評は、多くの人々を啓発させただけでなく、博士の平和を希求する情熱的行動力は世界中の人々に甚大な影響を与えました。特に「核兵器廃絶に向けての活動」、「宗教者との協力による平和活動」、「世界連邦主義者運動のリーダーとしての活躍」等の分野では誠に顕著なものがあります。

博士のこのような理論と幅広い実践は、ヒューマニストとしての人類愛に満ちた行動として、世界の人々から尊敬され、賞賛を得ております。

まず、「核兵器廃絶に向けての活動」については、青年時代から一貫した献身的努力が続けられており、博士が1957年に創設した『健全な核政策のための国内委員会』は、現在アメリカで最大の勢力を誇る平和・軍縮団体として活動を続けているほか、各国首脳と核軍縮交渉を成立させた功績は誠に甚大であります。

また、日本においても、博士との関わりは甚深なるものがあります。特に広島においては、原爆の悲惨さを憂慮され、1949年原爆孤児400人を「里子」にする制度を創

The Niwano Peace Foundation, acting on the recommendation of the Niwano Peace Prize Screening Committee, has decided to award the seventh Niwano Peace Prize to Norman Cousins, editor of the *Saturday Review* for thirty-five years and now a professor at the University of California at Los Angeles.

In addition to both entertaining and edifying millions of readers with his eloquent and erudite commentary in the pages of the *Saturday Review* and elsewhere, he has had a great influence on people the world over through his ardent efforts to further the cause of peace. Especially noteworthy are his activities in three areas: nuclear disarmament, peace activities in cooperation with people of religion, and the world federation movement. His combination of theory and practice have won him worldwide respect as a humanist impelled by love and compassion for humanity. It is for these qualities that he has been selected to receive this year's Niwano Peace Prize.

Professor Cousins has devoted himself to the nuclear disarmament movement almost since the inception of nuclear weapons, campaigning tirelessly for the reduction of nuclear arsenals both in the United States and elsewhere. In 1957 he founded the National Committee for a Sane Nuclear Policy, which continues as the Sane Freeze Campaign—the largest secular peace and disarmament group in the United States today. He also has close ties with Hiroshima. In 1949 he set up a foster care program for four hundred children orphaned by the atomic bomb, and he also arranged for the so-called Hiroshima Maidens, young women severely burned by the atomic bomb, to receive treatment in the United States. Other

設したほか、日本では治癒しにくいとされた『原爆乙女』達をアメリカで治療させた話は人の良く知るところあります。

博士はまたナチスの圧政下で拷問を受けたポーランド人をアメリカでリハビリするなど、人道的立場で救済活動に献身されました。博士のこのような平和を希求する情熱は、世界的に影響を与える結果となりました。

「宗教者との協力による平和活動」についても顕著なものがあります。世界平和のためには、精神的因素が大きく作用することに早くから着目し、多くの宗教者と協力して平和活動に率先してこられました。アメリカ国内においては、ユニテリアン・ユニバーサリスト協会会長故デイナ・マクリーン・グリーリー博士やホーマー・ジャック博士、全米ユダヤ教会連合会長モーリス・アイゼンドラス師、更にはクエイカーの指導者との密接な協力活動を進めるなど、宗教指導者と各種の平和機関との触媒役を遂行されました。特にクエイカー教徒とは『原爆乙女』の米国治療に多大なる業績を残されました。このような活動は、宗教界にも核軍縮による平和活動の重要性を覚醒させることになったのであります。

博士はまたローマ教皇ヨハネ23世の個人的使節として、幽閉されていた2人の枢機卿の解放を求めて、フルシチヨフ・ソ連書記長と交渉し、成功させた手腕は大いに評価されるところであります。

「世界連邦主義者運動」についても、卓越した理論と実践により、設立当初より指導的役割を果たされました。現在のような分断と混迷した世界情勢を憂い、平和の達成のためには相互の協力と扶助の精神に立脚した活動が必要であるとの信念に基づき、世界連邦主義者世界協会の第6代会長として、運動の普及に尽力されました。

博士のこのような人間性の尊重を根幹とする真摯な発言は、多くの著作活動となって出版されているほか、博士の献身的活動は、幅広い共感を得ているところであります。

当審査委員会としても博士の今までの活動に対し、甚深なる敬意を表するとともに、今後とも世界平和の更なる前進を祈念し、ここに第7回庭野平和賞を贈呈します。



ジョージ・ブッシュ大統領と

humanistic relief activities include enabling Polish victims of Nazi torture to receive rehabilitation treatment in the United States.

He has also cooperated actively with many people of religion in peace activities, motivated by his understanding of the importance of the spiritual dimension in human happiness. In the United States, he has brought together peace organizations and religious leaders, such as Homer A. Jack and the late Dana M. Greeley of the Unitarian Universalist Association; Rabbi Maurice N. Eisendrath, president of the Union of American Hebrew Congregations; and Quaker leaders. His cooperation with the Quakers in connection with the Hiroshima Maidens program is a noteworthy example. In addition, as the personal envoy of Pope John XXIII he negotiated successfully with Soviet leader Nikita Khrushchev for the release of two cardinals, one from the Ukraine and one from Czechoslovakia.

He has played a leading role in the world federation movement since its foundation, as well, thanks to his combination of rigorous theory and vigorous action. As the sixth president of the World Association for World Federation he devoted himself to expanding the movement, driven by the conviction that activities based on a spirit of cooperation and mutual aid are essential to bringing peace to this divided and turbulent world.

The sincerity of Professor Cousins's words and actions, springing as they do from his deep respect for human dignity, have gained widespread sympathy for the causes he espouses. The Niwano Peace Foundation presents him with the seventh Niwano Peace Prize both in honor of his achievements and in the hope that his example will inspire others devote themselves to furthering the cause of world peace.

受賞者のプロフィール

Brief Personal History of Prof. Norman Cousins



アルバート・シュバイツァー氏(右)と共に



ノーマン・カズンズ夫妻(エレノア夫人と) (写真提供: アンソニー・ディグス)

〈略歴〉

- 1915年 6月24日 アメリカ・ニュージャージー州で生まれる
1937年 コロンビア大学ティーチャーズ・カレッジ卒業
1940~71年 『サタデーレビュー』誌記者
1952~55年 アメリカ・ペン・クラブ副会長
1952~54年 全米世界連邦主義者連合会長
1963年 核実験禁止条約市民センター共同議長
1965年 国際協力年学術交流センター議長
1965~66年 世界連邦主義者世界協会会长
1966年 国際作家会議アメリカ代表(フィンランド)
ニューヨーク市大気汚染特別調査団委員長
1969~70年 アメリカ教育テレビ議長
1978年~ カリフォルニア大学ロサンゼルス校医学部教授

- 1915 Born June 24 in Union Hill, New Jersey, U. S. A.
1937 Graduated from Teachers College of Columbia University
1940~71 Editor of the Saturday Review magazine
1952~55 Vice President of the P. E. N. Club
1952~54 President of the World Federalists Association of the U. S. A.
1963 Served as Co-chairman of the Citizens' Committee for a Nuclear Test-Ban treaty
1965 Chaired the Committee for Culture and Intellectual Exchange, for the International Co-operation Year
1965~66 President of the World Association of World Federalists
1966 Participated in the International Writers Conference (Finland) as the U. S. Government Representative
Served as Chairman of the Mayor's Task Force on Air Pollution of NYC
1969~70 Chairman of the National Educational Television
1978~ Adjunct Professor in the School of Medicine at the University of California

〈関係団体〉

●教育関係

アルバート・シュバイツァー友の家（名誉会長）、ダグ・ハマーショルド大学（元理事）、エンサイクロペディア・ブリタニカ（元編集委員）、サミュエル・H・クレス財団（元理事）、ミズーリー大学カンザス校医学部（元諮問評議員）、ノートルダム大学（元図書評議員）、国連大学アメリカ委員会（創設メンバー）

●医学関係

健康増進研究所（理事）、アメリカ・ストレス研究所（理事）、カリフォルニア州ガン諮問評議会、退役軍人管理局特別医療諮問グループ（元メンバー）、ハーバード大学健康コミュニケーション・センター（諮問委員）、デューク大学総合ガン治療センター（諮問委員）

●その他

アルバート・AINシュタイン平和賞財団（選考委員会委員長）、外交関係評議会、広島平和センター・アソシエイツ（会長）、全米科学アカデミー国際関係委員会（元メンバー）、アメリカ世界連邦主義者協会（会長）、ピューリッツアー賞審査委員会（委員長）

〈名誉学位〉（一部）

●文学博士

1965年 ノートルダム大学、ブランドיס大学

1968年 ミシガン州立大学

●人文学博士

1953年 ボストン大学

1958年 コルゲート大学

●法学博士

1956年 ワシントン・ジェファーソン大学

1958年 テンプル大学

〈主著〉（日本語に翻訳されている本）

『人間みな同胞 ランバレネのシュバイツァー博士』『ある編集者のオデッセイ サタデーレビューとわたし』

『500分の1の奇跡』『人間の選択 自伝的覚え書き』

Organizational Affiliations

Educational

Albert Schweitzer Friendship House (Honorary Chairman); Dag Hammarskjold College (Former Trustee); Encyclopaedia Britannica (Former Member, Board of Editors); Samuel H. Kress Foundation (Former Trustee); University of Missouri at Kansas City Medical School (Former Member, Advisory Council); University of Notre Dame (Former Member, Library Council); U. S. Committee for a United Nations University (Founding Member)

Medical

Institute for the Advancement of Health (Trustee); American Institute of Stress (Trustee); Cancer Advisory Council, State of California; Veterans Administration, Special Medical Advisory Group, Washington D. C. (Former Member); Center for Health Communication, Harvard University (Member, Advisory Board); Comprehensive Cancer Care Center of the Duke University Medical Scholl (Member, Advisory Board)

Others

Albert Einstein Peace Prize Foundation (Chairman, Selection Board); Council on Foreign Relations; Hiroshima Peace Center Associates (Chairman); National Academy of Sciences, International Relations Committee (Former Member); World Federalists Association, U. S. A. (President); Pulitzer Prize Jury in Literature (Chairman)

Honorary Degrees (Extracted)

Doctor of Letters

1965 College of Notre Dame; Brandeis University

1967 Michigan State University

Doctor of Humanities

1953 Boston University

1958 Colgate University

Doctor of Law

1956 Washington and Jefferson College

1958 Temple University

Major Writings (Published in Japanese)

Dr. Schweitzer of Lambarene (1960); *Present Tense* (1967); *Anatomy of an Illness as Perceived by the Patients* (1979); *Human Options* (1981)

世界共同体に关心を持つならば、「第二次世界大戦後、我々は何を学んだのか」と自問することは避けられないことです。

我々が学んだ、あるいは、おそらく改めて学び直したものっとも重要な教訓の一つは、歴史には論理があるということです。ここで言う論理とは、原因と結果の力学を意味します。例えば、昨年ヨーロッパで起こった出来事は、それが圧倒的な規模で突然起こったという点で、驚くべきものであるかもしれません。しかし、これらの出来事は予知できないものでもなければ、不可解なものでもありません。これらの出来事には何らかの論理があります。即ち、これらははっきりと特定できる原因の劇的な結果なのです。

最初にソ連での変化について考えてみましょう。ゴルバチョフ氏は、根本的改革という課題に取り組むことを促進し完結へ向かわせる力を持っていました。しかし、その改革を支持する勢力は、ゴルバチョフ氏が権力の座に就くずっと以前から存在していました。共産主義イデオロギーに内在する誤りは、社会が人々に対し慢性的に食糧や住まいを供給できないという状態となって姿を現しました。

伝統的なマルクス主義の考え方によると、人間社会で主に必要なのは、公平な富の分配であります。このマルクス主義のイデオロギーが見逃したものは、富が分配される前に、富を作り出す必要があるという事実です。これは生産性を意味します。しかし、マルクスは社会学者であって生産性の専門家ではありませんでした。彼の著作を注意深く読めば、彼の関心の中心は社会的公正の必要性であり、一般大衆にとって社会的公正の不可欠な要素である衣食住の製品を生産する手段にはあまり注意が向けられていないことがわかります。マルクスは最適生産を当然のことと考えていました。マルクスの考え方によれば、現実に現れる資本主義の特徴のひとつは過剰生産に陥る傾向があることでした。彼は、資本主義国家

Inevitably, anyone concerned about the world community must ask: What have we learned since the end of World War II?

One of the most important lessons we have learned, or perhaps re-learned, is that there is a logic to history. By logic, we refer to the dynamics of cause and effect. The events in Europe during the past year, for example, may be surprising in terms of their sweep and suddenness, but they are not capricious or mysterious; they have a certain logic to them, which is to say, they are the dramatic effects of clearly identifiable causes.

Begin with a consideration of change in the Soviet Union, Mr. Gorbachev was the accelerating and culminating force in meeting the challenge of essential change, but the forces behind that change were apparent long before Mr. Gorbachev came to power. The underlying misconceptions in the ideology of communism were manifest in the chronic failure of the society to feed and house its people.

According to traditional Marxist belief, the main aim of human society is to achieve an equitable distribution of wealth. What the ideology missed was that before wealth can be distributed, it has to be created. This meant productivity. But Marx was a social philosopher, not an expert on productivity. A careful reading of his works reveals that he gave far more attention to the need for social justice than to the ways in which a collective organism could produce the food and clothing and housing that represent the essence of social justice to the masses of people. Marx took optimal production for granted. One of the physical characteristics of capitalism, as Marx saw it, was the propensity to over-produce. He saw a sequence in which over-production by the capitalist nations would lead to a fierce competition for foreign markets and thus become a primary cause of imperialism and conflict. Marxian ideology was focussed on the evils of high production, but the Soviet leaders could ponder the inability of their system to produce enough to meet the nation's basic requirements.

The Soviet leaders, therefore, have had to struggle with two conflicting realities. The first is that no nation in the modern world can be strong unless it can

による過剰生産が海外市場を求める激しい競争を引き起こし、それが帝国主義と紛争の主要な原因になるという一連の経過を予測していました。ところで、マルクス主義が過剰生産の弊害に焦点を当てたのに対し、ソ連の指導者たちは、その体制のゆえに国民の基本的な必要に応じるだけの十分な生産ができないことを考慮しなければなりませんでした。

そこで、ソ連の指導者たちは相矛盾する二つの現実と格闘することになりました。一つは、現代世界のどんな国家も生産能力を持たないかぎり、強くなれないという事実です。二つめの現実は、五ヵ年計画に継ぐ五ヵ年計画にもかかわらず、彼らのイデオロギーでは国民に十分な食糧を与えること、適切な住居を供給したり、満足な生活をするのに必要な物資を提供することができなかったということです。

ニキタ・フルシチョフはソ連の体制の本質的な弱点がイデオロギーであることを公に認めたロシアの最初の指導者でした。彼は全体主義と生産の不足との関連を正しく認識していました。また、スターリンのもとで定着した恐怖心と卑屈さが、このイデオロギーに内在する誤りと結びついていることも認めています。共産党大会での演説で、彼は、経済と政治の両方に関わるこれらの誤りを取り上げようとした。しかし、フルシチョフにはソビエト連邦下の権力機構を彼に従えさせるだけの政治的手腕が欠けていました。

ミハイル・ゴルバチョフは、フルシチョフの弱かった部分で強いことを証明しています。ゴルバチョフはこれまで、歴史上、最も大胆で遠大ないくつかの変化を試みるために、一般の人々の支持を獲得しソビエトの権力機構内に支持基盤を築くことに成功しています。彼は、経済と政治の改革が同時に行われなければならないことを認識しています。そして、本質的な改革を達成する最善の方法として、ソビエトの経済体制の立て直し（ペレストロイカ）に必要なものと、開かれた社会に向かって進む動き（グラスノスチ）の必要性を結び付けました。要するに、社会組織の構想は人間の反応および動機付ける矛盾しないものである必要があったのです。全体主義体制は、生産と分配の本質的な手段と相容れないことを彼

produce. The second reality is that their ideology, despite five-year plan after five-year plan, was unable to feed its people adequately, or to provide proper shelter, or make available the materials of a satisfactory existence.

Nikita Khrushchev was the first Russian leader to recognize openly that the essential weakness of the Soviet system was ideological. He correctly perceived the connection between totalitarianism and failures in production. He recognized that the fears and subservience that had taken hold under Stalin were connected to the inherent fallacies of the ideology. In his speech to the Congress of the Communist Party, he sought to deal with these errors, which involved both economics and politics. Khrushchev, however, lacked the political finesse to bring the apparatus of power under the Soviet Union along with him.

Mikhail Gorbachev has demonstrated that he is strong where Khrushchev was weak. Gorbachev has been able to build both a popular base of support and enough of a following inside the Soviet hierarchy to attempt some of the most daring and far-reaching changes in history. He has recognized that economic and political reform have to go together. He has connected the need for re-structuring the Soviet economic system (*perestroika*) with the need to move towards an open society (*glasnost*) as the best way of achieving essential reforms. In short, the design of social organization had to be consistent with human responses and motivations. A totalitarian system, he recognized, is incompatible with the essential means of production and distribution. The Marxist-Leninist idea of ownership and operation of the means of production in the hands of the proletariat was a philosophical statement rather than a functional design. The logic of history was asserting itself in his efforts to keep pace with the needs of the people and, indeed, with the needs of the nation as a member of the world community.

Mr. Gorbachev has had the courage to face up to these realities. In so doing, he has created a momentum for political freedom that has surged far beyond the boundaries of the Soviet Union. *Glasnost* and *perestroika* have let loose powerful political forces precisely because they were consistent with human aspirations. The logic of those forces is asserting itself in Eastern Europe as an inevitable extension of what is happening inside the Soviet Union.

But the logic of history will not stop in Europe

は認識しました。「生産手段をプロレタリア階級が所有し運営する」というマルクス・レーニン主義の思想は、哲學的な意見であって、実用的な構想ではありませんでした。国民の要求、更に、世界共同体の一員としての国家の要件に歩調を合わせようとするゴルバチョフの努力には、歴史の論理がはっきりと現れています。

ゴルバチョフ氏は、勇気を持ってこれらの現実に直面しています。そうすることで彼はソビエト連邦の国境を越えた政治の自由化に弾みを与えました。グラスノスチとペレストロイカは、明らかにそれらが人間の願望と一致していたために、強力な政治勢力を解き放ちました。このような勢力の論理は、ソ連で起こっていることが必然的に拡張した形となって東欧ではっきりと現れてきています。

しかし、経済および政治の自由化が進行しても、ヨーロッパでの歴史の論理が止まることはないでしょう。東欧諸国は独立を取り戻しつつありますが、その独立を維持するためには、より大きな相互依存の原則を受け入れなければなりません。現代世界の主要な問題の性質と範囲は、もはや国家単位のものではありません。国際的なものです。どんな国家も、完全に他から独立した国家として単独で世界における地位を維持することはできません。より大きな構造の一部でなければならないのです。また、どんな国家も、それが直面する膨大な数の問題を、純粹に一国の枠組内で適切に対処することはもはやできません。これらの問題には、人々と物資の移動、食糧供給、原料や資源へのアクセス、経済的な相互関係と変動、国境の危機などが含まれます。そして、中でも最も重要なのは共通の安全保障の必要性です。

西欧諸国は、共同体制度を作ることによって、歴史の論理に何とか対処しようとしています。戦後における最も大きな進歩の一つは、西欧諸国が自らの利益を満たす最善の方法として、自分たちの間に広大な経済的・政治的相互依存の体制を作り出そうとしたことです。そして、東欧諸国が自分たちの共通の要求に取り組むことのできる状況に急速に近づきつつある現在、彼らには西欧諸国がたどったのと同じ道を進むチャンスがあります。

しかし、東欧諸国が統合の構想を実現するまでには、



with the advance of economic and political liberty. The nations of Eastern Europe are regaining their independence but that independence, in order to be sustained, requires the acceptance of the larger principle of interdependence. The main problems of the modern world are no longer national in nature or scope; they are international. No nation by itself can uphold its position in the world as an absolute national entity; it has to be part of a larger design. Nor can any nation any longer adequately meet the vast array of problems confronting it inside a purely national framework. These problems involve the movement of people and goods; food supply; access to raw materials and resources; economic inter-relationships and fluctuations; environmental hazards that are no respectors of national boundaries; and, most important of all, the need for a common security.

The nations of Western Europe at long last are trying to cope with the logic of history by creating the institutions of community. One of the great advances in the post-war period has been the attempt of the Western European nations to provide a large measure of economic and political interdependence among themselves as the best way of serving their own interests. And now that the nations of Eastern Europe are fast approaching a situation in which they can address themselves to their common needs, they have the opportunity to move along the same track as their Western neighbors.

It is possible, however, to anticipate the emergence of certain problems and even dangers in the way the Eastern European nations pursue the design of integration. The most obvious such danger is represented by the fact of two powerful combinations in

何らかの問題や危険が発生することも予想されます。そのような危険のうちで最も明らかなのは、互いに正反対の立場にある強力な二つの連合体が存在しているという事実です。ヨーロッパは西欧共同体と東欧共同体の二つが共存するには狭すぎます。ここで歴史の論理が語っているのは、一つの地理的な単位内に二つの強力な政治単位が存在すると、目的が競合し合う状態や、すぐにでも問題を引き起こしかねない緊張状態が生じるということです。

先見の明と政治的手腕のある政治家が、ヨーロッパのすべての国が完全に統合する必要性を認識することを希望せんにはいられません。40年前、ドイツとフランスを含む西欧共同体についてのモネの見解は、近視眼的で達成し難いとして退けられました。今日、ECの他のどの二国間と比べても、共通の枠組の中でドイツとフランスが近くないということはありません。歴史の論理は、ドイツ全体がECの中に組み込まれ得るという提案のみならず、現実に東欧全体が同じ全体性の一部になり得るという提案をも支持します。

現在、世界に存在するイデオロギーの違いは過去の遺物であり、呼び方の違いが経済および哲学上の対立を現実に表していた時代のものであります。ここ数年の出来事は新しい基準を作り出しました。今や、自由、すなわち、人権や政治形態に関連した自由のみならず、経済体制や市場へのアクセスに結び付いた自由が、統合のために大きな役割を果たしています。歴史は常に経験主義的かつ実用主義的であることをよしとしてきましたが、現代ほどそれらが強調されている時代はありません。歴史は、執拗に実行し難い事柄を暴露し、機能的かつ永続的なものの正当性を実証してきました。しかし、歴史はまた、現代および未来の出来事の論理を予測のできない者たちに厳しい目を向けています。この意味で、全ヨーロッパ共同体の形成は、ヨーロッパ大陸が発展し生産的になるためにまず必要なことであります。

勿論、この半世紀の教訓はヨーロッパだけにあてはまるものではありません。歴史の論理は真の国家的安全保障についても多くを語っています。その主なものは、国家的安全はもはや軍事的手段では達成できないということ

counter-position to one another. Europe is too small for both a Western community and an Eastern community. Europe is a geographic unit, whatever the differences. Here the logic of history tells us that two powerful political units inside a geographic unit develop competitive aims and even combustible tensions.

The hope has to be that statesmen of vision and political skill will recognize the need for a full integration of all the nations of Europe. Forty years ago, Monet's vision of a Western European community that would include Germany and France was dismissed as myopic and unattainable. Today, France and Western Germany are no less close to one another inside a common framework than any two other nations in the European community. The logic of history supports the proposition not just that all of Germany can be incorporated under the European community but, indeed, that all of Eastern Europe can become part of the same totality.

Ideological differences in the world today are things of the past, vestigial remnants of a time when labels reflected irreconcilable differences in economics and philosophy. The events of the past few years have created new standards. Freedom now becomes the great unifier—not just the freedom connected to human rights and political forms but the freedom connected to economic systems and access to markets. History has always insisted on being both empirical and pragmatic but never more than in our time. It has insisted on exposing that which is unworkable and on verifying that which is functional and durable. But history also takes a harsh view of those who fail to anticipate the logic of present and future events. In this sense, the formation of a full European community is the first imperative for a viable and productive continent.

The lessons of the last half-century, of course, are not confined to Europe. The logic of history has a great deal to say about the quest for true national security. What is said in the main is that national security can no longer be achieved by military means. Both the United States and the Soviet Union have spent trillions of dollars and rubles these past 40 years in search of military security. Yet the weaponry they have purchased with that money has brought no security, just a series of escalating stages of an arms race. We have reached a station at which it is physically possible to expunge not just civilization but all life.

とです。この40年間、アメリカもソ連も軍事的安全保障の追求に何兆というドルおよびループルを費やしてきました。しかし、彼らがその財貨で購入してきた武器が安全保障をもたらすことはなく、一連の軍備拡張競争をエスカレートさせただけでした。我々は、文明のみならずすべての生命を絶滅させることが物理的に可能な状態にまで達しました。そして、軍備拡張競争は依然として続いている、我々の集団的知性がいまだに原始的であることを如実に示しています。

大国の安全保障政策を精神鑑定すれば、世界が集団的狂気に取りつかれているという結論は避けられないでしょう。我々の安全保障は、使用すれば自殺的な結果をもたらす武器に依存しています。自殺的な結果とは、世界中に放出される放射能であり、穀物と食糧供給全般の世界的規模での有毒化であり、また、地下水の汚染、海中で酸素を発生するプランクトンの破壊、上空の大気のオゾン層に巨大な穴があくなどの地球環境への損害であります。これらの武器の影響に関わる厳粛な事実を否定することはだれにもできません。それでも、武器の貯蔵は増え続けています。昨年、政治指導者たちは軍備拡張競争を減速するための努力を始めました。しかし、ある特定の範疇の武器の製造を停止したり、その削減に同意するだけでは十分ではありません。武器の貯蔵が廃絶されるまで、我々は狂気から解放されたと実感することはできません。

しかし、歴史の論理によれば、核軍縮はゴールの半分に過ぎません。あの半分は、戦争の根本的原因に対処し、国際的に通用する正義を生み出す手段として世界的な法体系を作ることです。もし我々が人間社会の原始的な状態で生活しているとすれば、それは単に我々が終末論的な武器の重荷に打ちひしがれているからではありません。むしろ、国家が国境を越えて行う合法的行為をはっきり限定し規制するような相互依存の構造を作り出すことができないでいるためです。相互依存構造は、共通の安全保障のための構造です。そして、世界が破壊的な目的のために資源や富を費やすことを不必要にする構造になるでしょう。世界が共通の利益のために資源を自由に開発し利用できるような平和がもたらされ、個人が殺

And still the arms race surges on, a melancholy commentary on the still primitive nature of our collective intelligence.

Any psychiatric examination of the security policies of the superpowers could not avoid the conclusion that the world is in the grip of a collective insanity. We are relying for security on weapons which, if used, would have suicidal effects, whether in terms of the radiation it would let loose on the world, or the worldwide poisoning of crops and the food supply in general, or the damages to the world's environment, contaminating the underground water tables, destroying oxygen-producing plankton in the seas, ripping large holes in the protective covering of the ozone layer in the upper atmosphere. No one has refuted the solemn facts relating to the effects of these weapons, yet the stockpiling continues. This past year, the political leaders have made a start in the effort to slow down the arms race, but it is not enough to halt manufacture in certain categories of weapons or even to agree on cutbacks. Not until the stockpiles are destroyed will we be justified in feeling liberated from the madness.

The logic of history, however, tells us that nuclear disarmament is only half the goal. The other half is the creation of a system of world law that can deal with basic causes of war even as it provides means for creating justice among nations. If we live in a primitive condition of human society it is not just because we are crushing ourselves under the burden of apocalyptic weapons but because we have failed to create a structure of interdependence in which the legitimate actions of nations beyond their boundaries will be clearly defined and regulated. It will be a structure which provides for the common security, making it unnecessary for the world to expend its resources and wealth on destructive purposes. It will be a structured peace which frees the world to develop and use its resources for the common good, a world in which individuals neither have to kill or be killed, a structure, finally, which seeks to banish hunger, squalor, homelessness.

Is it unreasonable to hope for the development of collective world security along these lines? I think not. The logic of history, not just recent history but the long reach of history, tells us that human beings are capable of achieving anything within reach of the human imagination. The uniqueness of the human species is represented by its ability to do something

したり殺されたりしなくてすむ世界が生まれることになるのです。さらに最終的には、飢餓や貧困、家のない状態などをなくすことを目指す構造となるでしょう。

これらの線に沿って集団的な世界の安全保障の発達を望むことは不合理なことでしょうか。私はそうは思いません。最近の歴史だけでなく長期的な歴史から見た歴史の論理は、人間は人間の想像力の及ぶすべてのことを達成する能力があることを示しています。人類の独自性は、何か新しいことを実行できる能力により發揮されます。そして今、実行すべき新しいことは、法律のもとに世界的秩序を作り出すことです。しかし、今日の国家間の基本的状態は無法律状態、即ち、国際情勢における無法状態です。基本的に無法律の状態では、世界平和も自由も長く続くことはできません。

私は、世界の安全保障の基本的な状態を実現する上で、日本が重要な役割を担っていると信じています。日本国憲法の再軍備禁止の条項により、日本は、国家の安全、経済力、そして世界での卓越性を追求することができました。日本に天然資源が不足しているというのは誤りです。日本には、天然資源の中で最も重要なものの、即ち人間の知力が豊富です。他の国家が高等教育を削減していくときに、人間の知力に存在する富の開発に専念していました。この政策の成果は、日本製品の幅の広さと高品質に対し世界が示した反応を見れば明らかです。超大国間の軍備拡張競争への参加を求める内外からの圧力に日本が抵抗することが容易ではなかったのは私も認めます。しかし、消費財に重点を置いたことで、世界で匹敵するもののない強力かつ健全な日本経済が生まれました。そうすることによって、日本は近代世界における安全保障のあり方を定義し直すことに貢献してきました。国家の核爆弾の貯蔵がどんなに多くても、経済が健全でないかぎり、真の安全保障は達成できません。

私が言いたいのは、日本は歴史の論理について世界に対し発言する権利を獲得したということです。日本は、「安全保障は人間の知力の開発とともに始まる」ということを実証してきました。生産的な才能と製造能力の強化にエネルギーを注ぐことで、日本はどの主要国よりも卓越した経済力を達成しました。

for the first time, and what needs to be done for the first time is to create a world order under law. However, the basic condition among nations today is anarchy—anarchy in the affairs of nations. Neither peace nor freedom in the world can long continue in a basic condition of anarchy.

I believe Japan has a key role to play in bringing about a basic condition of world safety and security. The Japanese Constitution, with its clause outlawing rearmament, has enabled Japan to pursue national security, national economic strength, and world excellence. It is a mistake to say that Japan is poor in natural resources. It is rich in the most important natural resource of all—the human mind. At a time when other nations were cutting back on higher education, Japan was concentrating on developing the wealth that resides in the human mind. The results of this policy are readily observed in the world's response to the range and high quality of Japanese goods. It has not been easy, I recognize, for Japan to resist both national and external pressures to join the arms race of the superpowers. But the emphasis on consumer goods has created economic strength and health for Japan second to none in the world. In so doing, Japan has helped to re-define the nature of security in the modern world. No matter how large the stockpile of a nation's nuclear explosives may be, if that nation does not enjoy economic health, it lacks true security.

What I am saying is that Japan has earned the right to speak to the world about the logic of history. It has demonstrated that security begins with the development of the human mind. By turning its energies into enhancing its productive capability and productive capacity, Japan has achieved a measure of economic strength unsurpassed by any major nation.

But the same logic of history that has produced economic strength also emphasizes that Japan is dependent on a basic condition of world security. For if world peace should collapse, the effects would spill over to Japan. No nation will be free of the radioactive poisons that a nuclear war would produce. And even if Japan could by some miracle find immunity from the effects of a nuclear holocaust, the effect on the Japanese economy could be devastating. Japan's economic health depends on the existence of a world market. Japan is a producing economy. Japan is not self-contained.

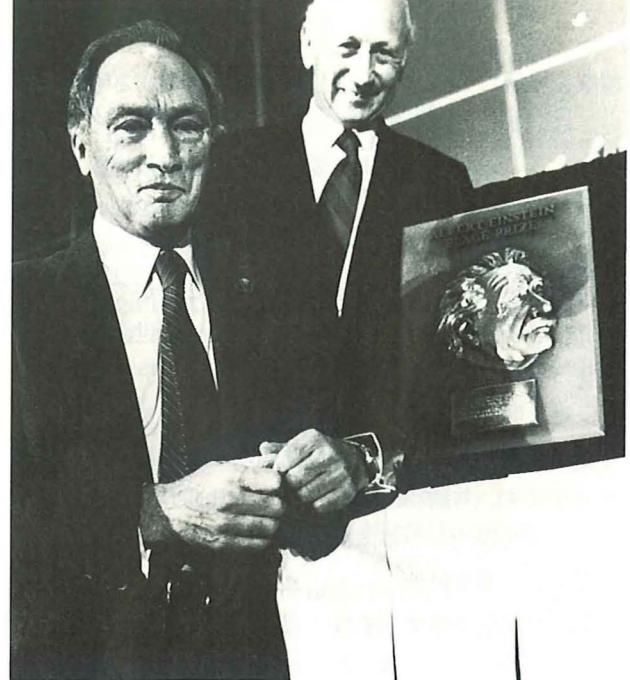
What the logic of the present world situation tells

しかし、その経済力を生みだしたのと同じ歴史の論理は、日本が世界の安全という根本的条件に依存していることをも強調しています。というのは、もし世界の平和が崩壊するとすると、その影響は日本に及ぶからです。核戦争が生み出す放射能汚染から逃れられる国家はないでしょう。また、たとえ日本が何らかの奇跡によって核による全滅から逃れられたとしても、日本経済に及ぼす影響は壊滅的なものとなるでしょう。日本経済の健全性は、世界市場の存在に依存しています。日本経済は生産する経済です。日本は自給自足しているわけではありません。

したがって、今日の世界情勢の論理が我々に語ってくれるのは、独立と相互依存を切り離すことができないと同様、経済的安全保障を国家の集団的安全保障から切り離すことはできないということです。すべての人々が学ばなければならない教訓は、共通の枠組の中での幸福のために、国家は相互に依存し合わなければならぬということです。これと同じ意味で、日本の未来は、ヨーロッパやアメリカやソ連の未来と同様、世界の相互依存に結び付いています。世界全体が一つの地理的単位となりました。共通の安全保障なくして国家の安全はありません。いつ勃発するともしれない世界的紛争を制御しないかぎり、どんな国家経済の健全性も長くは続きません。

日本と世界の他の国々にとって幸運なことに、日本は自らが世界の力の均衡をめぐる闘争や軍備拡張競争の渦に巻き込まれることを避けてきました。したがって、日本は、他の国々とは違い、国連主催による世界会議の招集を提案できる立場にあるのです。このような会議は、国連が世界に通用する法律と正義の源として完全に効果的になり得るかどうか、その能力を根本的に評価する場になるでしょう。真の安全保障のメカニズムなしに、包括的な軍縮は実現しないでしょう。したがって、効果的な軍縮に必要な共通の安全保障を実現するために、国連はいかにあるべきかを検討しなければなりません。

国連を再評価するための会議を単に招集するだけでは、世界平和の有効な基盤になりえないことは明らかです。責任能力のある強さが弱点にとってかわることが必要です。即ち、諸国家がそれぞれ独自の制度や文化に対する



アルバート・aignシュタイン平和賞受賞者ビエール・トルドー氏(左)と

us, therefore, is that economic security is inseparable from the collective security of nations—just as independence is inseparable from interdependence. The lesson that needs to be learned by all is that nations are dependent on one another for their well-being in a common organization. In the same sense, Japan's future is no less tied to world interdependence than is that of the nations of Europe, or of the United States or of the Soviet Union, for that matter. The entire world has become a single geographic unit. There can be no national security without a common security. There can be no lasting economic health for any nation if the combustibles of world conflict are not brought under control.

Fortunately for itself and the rest of the world, Japan has not allowed itself to be drawn into the vortex of the world balance-of-power struggle and the world arms race. That is why Japan is in a position, enjoyed by no other nation, to make the grand proposal for convening a world conference under the auspices of the United Nations. Such a conference would make a fundamental assessment of the ability of the United Nations to become fully effective as a source of world law and justice. Comprehensive disarmament will not come about without the mechanisms of genuine security. It is imperative, therefore, to examine the kind of United Nations that is needed to provide the common security that effective dis-

権威を維持しつつ、共通の危険や要求に関する事柄については、新しい世界組織が適切な権威を持つような構想を立てることが必要です。要するに、各国の権限を適切に保ちつつ、はっきりと限定するのです。このような国連が、EC やその他の地域組織を解体することはありませんが、単独の共同体ではなし得ないことができるでしょう。つまり、地域的な安全だけでなく、世界的安全のあり方を定義し、また、世界の環境の保全、世界の資源の保護と開発、世界の飢餓や貧困に共同で対処することなど、全地球的な性格を持つ問題に取り組むことが可能となります。勿論、これらすべての共通の問題の中で、もっとも普遍的かつ基本的な問題は、個々の国家が国内の安全に必要な最低レベルにまで軍事力を縮小できる、現実的な安全保障体制を作り出す必要があることです。つまり、個々の国家はそれぞれの文化や政治制度に対して完全な主権を保持しつつ、それぞれの国境の外での行動や国際関係に関するすべての事柄については世界的組織の司法権を受け入れることになります。

したがって、認識され実現されるべき歴史の論理は、世界の無法状態の時代を終結し、世界法の時代を開始することを目指す論理です。私には、今日の世界の人々にとってこれ以上必要なことは考えられません。そして、これらの見解を推し進めるのに、日本ほど適切な立場にある国家は考えられません。

4月22日は、「アース・デー（地球の日）」です。世界中の何百万人もの人々がこの日に団結し、我々の地球という家に対する懸念を表明し、この世界はそこに住む人々のものであるという信念を明らかにします。世界を安全で人間の居住地としてふさわしいものにするのは可能のことなのです。

庭野平和賞を受賞し、その深い栄誉に感謝申し上げます。さらに私は、「人間の能力を超えた必要や問題は存在しない」という本質的な命題に、我々全員がもう一度献身的に取り組んでいく上で、この受賞式はいい機会であると考えます。我々は我々が直面する危険を軽視してはいけません。しかしながら、これらの危険を克服していく我々自身の能力を軽視してもいけないので。ご静聴ありがとうございました。

armament requires.

Obviously, just convening a re-assessment conference of the U. N. will not by itself create a workable basis for world peace. It becomes necessary to replace weakness with responsible strength, to create a design under which nations will retain authority over their own institutions and cultures but in which the new world organization will have adequate authority in matters of common dangers and common needs. In short, powers will be adequate but clearly defined. Such a U. N. would not dissolve the European Community or any regional organization but will be able to do that which the separate communities cannot do; namely, to define the nature of world security rather than regional security alone, and to attend to problems that are global in nature—world environmental safety; the protection and development of world resources; a common attack on world hunger and squalor. Of all these common problems, of course, the most pervasive and basic is the need to create a workable security system, one that will make it possible for the individual nations to reduce their military forces down to a level required for internal security. In sum, the individual nations would retain their full sovereignty over their own culture and political institutions while accepting the jurisdiction of the world organization in all matters relating to the actions and relationships outside their own boundaries.

The logic of history, therefore, that needs to be recognized and put to work, is the logic that seeks to put an end to the age of world anarchy and begin the age of world law. I can think of no greater need facing the world's peoples today; I can think of no nation that is in a better position to put forward these ideas than Japan.

Earth Day is celebrated on April 22. Millions of people throughout the world unite at this time to proclaim their concerns over our planetary home and to express their belief that this world belongs to the people who inhabit it. It is within their means to make that world safe and fit for human habitation.

In accepting this award and thanking you for the profound honor it represents, I also regard this presentation event as an opportunity for all of us to rededicate ourselves to the essential proposition that there is no need, no challenge beyond human capacity. We must never minimize the dangers confronting us. But neither must we minimize our own abilities to turn back those dangers. Thank you.

メッセージ

Message

天台座主

Chief Abbot, Tendai Sect of Buddhism

山田恵諦

Etai Yamada



ノーマン・カズンズ博士庭野平和賞受賞おめでとうございます。

宗教協力を通じて世界平和の実現に顕著なる功績をあげられた方として、第7回庭野平和賞受賞者に選ばれました事を、第6回平和賞を受賞した小衲より、平和を希求する一人として心からお祝い申し上げます。

ノーマン博士は永年にわたり「サタデーレビュー」の編集者であり、カリフォルニア大学の教授として「核兵器廃絶運動」・「宗教者との協力による平和運動」・「世界連邦主義者運動」のリーダーとして卓越した論理と実践により指導的な役割を果たされ、平和を希求する行動力が世界中の人々に、多大なる影響を与えられたとして、今回の受賞者に選ばれました事は、誠に感慨深く、平和実現への道標というべきであります。

私達が世界の平和を祈る時、平和の大義に対する奉仕と犠牲は、様々な形や方法で表され、紛争の解決、核兵器及び通常兵器の縮小、開発・環境破壊の停止保全、人権、難民への配慮などについて、宗教者は常に、弱者の側に立って反省と実行を求めてきましたが、宗教者が協力一致して世界にこれを訴える機会が乏しく、苦慮しております際に、博士の諸方面へのご活躍は世界平和の意欲を多くの人们にもたらせました。今回の平和賞受賞は平和を祈る世界宗教者全員の心の現れと言って過言ではありません。

博士がいついつまでもご活躍下されて、宗教者の平和活動に益々ご協力を下さることをお願いして、お祝いの言葉にさせていただきます。

As the recipient of the sixth Niwano Peace Prize, and as a seeker for peace, I offer my heartfelt congratulations to Professor Norman Cousins on his selection as the seventh recipient of this prize, awarded in recognition of his illustrious achievements in the cause of peace through interreligious cooperation.

For many years the editor of the *Saturday Review* and now a professor at the University of California at Los Angeles, through his ability to combine sound theory and firm practice he has played a leading role in the nuclear disarmament movement, peace activities in cooperation with people of religion, and the world federation movement. His activities in behalf of peace have exerted a great influence on people throughout the world. His selection to receive the Niwano Peace Prize gives me deep joy, marking as it does another step on the path to peace.

Personal service and sacrifice in the cause of peace can take many forms. Whether it be the resolution of conflicts, the reduction of nuclear and conventional arsenals, the defense of human rights, concern for refugees, or environmental conservation and the elimination of environmentally destructive development, people of religion have always urged the importance of reflecting and acting in the interest of the weak and oppressed. However, we have few opportunities to join together in presenting this message to the world. His wideranging activities have helped us in this endeavor, inspiring many people with a concern for world peace. All peace-loving people of religion the world over must rejoice in his receipt of the Niwano Peace Prize.

I pray that he will long continue his activities, especially his invaluable cooperation with the peace activities of people of religion.

庭野平和財団について

NIWANO PEACE FOUNDATION

庭野平和財団は、創立四十周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和53年12月に設立されました。

総裁庭野日敬ならびに立正佼成会は、世界宗教者平和会議(WCRP)をはじめ、国際自由宗教連盟(IARF)など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援してまいりました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現にむけてさらに推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力は今後一層重要と思われます。しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠をこえ、宗教界の多くの人々、さらに広く社会の各方面で活躍する方に参加していただき、衆知を集めて搖ぎのない母体をつくる必要が生まれます。また、そのために財政的な基盤も築かねばなりません。混迷の度を加える現代にあって、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、さらに世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行い、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-Kai. Internationally, President Nikkyo Niwano and the Rissho Kosei-Kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace, and the International Association for Religious Freedom. Domestically, the foundation has advocated and supported the "Brighter Society Movement."

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders, rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. Through such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposia and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.